

SESSION 2023

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

Section : LETTRES

Option : LETTRES CLASSIQUES

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE DE LANGUES ANCIENNES
GREQUE ET LATINE - TRADUCTION**

Durée : 5 heures

Sont autorisés les dictionnaires bilingues :

- latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat;
- grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

La traduction grecque et la traduction latine sont à rédiger sur des copies distinctes.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

TRADUCTION

I/ GREC (/ 10 points)

Après avoir rappelé qu'Aristogiton, un citoyen athénien, a battu sa mère et sa sœur et qu'il est même allé jusqu'à vendre cette dernière à des étrangers, l'orateur l'accuse d'avoir maltraité Zobia, une femme métèque, qui l'avait pourtant protégé des onze magistrats judiciaires sous la tyrannie des Trente.

Πρὸς δὲ τούτοις τοιούτοις οὓσιν ἕτερον δεινόν, ὃ γῆ καὶ θεοί, πρᾶγμα' ἀκούσεσθε. Ὅτε γὰρ τὸ δεσμοτήριον διορύξας ἀπέδρα¹, τότε πρὸς γυναῖκά τιν' ἔρχεται Ζωβίαν ὄνομα, ἣ ἐτύγγανεν, ὡς ἔοικε, κεχρημένος ποτέ· καὶ κρύπτει καὶ διασώζει τὰς πρώτας ἡμέρας αὐτὸν ἐκείνη, ἃς ἐζήτουν καὶ ἐκήρυττον οἱ ἕνδεκα, καὶ μετὰ ταῦτα δοῦσα δραχμὰς ὀκτὼ 5 ἐφόδιον καὶ χιτωνίσκον καὶ ἱμάτιον ἐξέπεμψεν εἰς Μέγαρα. Ταύτην τὴν ἄνθρωπον², τὴν τοιαῦτ' εὐεργετήσασαν αὐτόν, ὡς πολὺς παρ' ὑμῖν ἔπνει καὶ λαμπρὸς, μεμφομένην τι καὶ τούτων ὑπομιμνήσκουσιν καὶ ἀξιοῦσαν εὖ παθεῖν, τὸ μὲν πρῶτον ῥάπισας καὶ ἀπειλήσας ἀπέπεμψεν ἀπὸ τῆς οἰκίας, ὡς δ' οὐκ ἐπαύεθ'³ ἢ ἄνθρωπος, ἀλλὰ γυναίου πρᾶγμα' ἐποίει καὶ πρὸς τοὺς γνωρίμους προσιοῦσ'⁴ ἐνεκάλει, λαβὼν αὐτὸς αὐτοχειρίᾳ 10 πρὸς τὸ πωλητήριον τοῦ μετοικίου⁵ ἀπήγαγεν· καὶ εἰ μὴ κείμενον αὐτῇ τὸ μετοίκιον ἔτυχεν, ἐπέπρατ'⁶ ἂν διὰ τοῦτον, ὃ τῆς σωτηρίας αὐτῆς αἰτία ἐγεγόνει.

Démosthène, *Contre Aristogiton I*, 56-57.

Texte établi par Georges Mathieu, Paris, C.U.F., 1958.

¹ ἀπέδρα : le sujet est Aristogiton.

² Ταύτην τὴν ἄνθρωπον : cette expression désigne Zobia.

³ ἐπαύεθ' : ἐπαύετο.

⁴ προσιοῦσ' = προσιοῦσα.

⁵ τὸ πωλητήριον τοῦ μετοικίου : « le bureau de perception de la taxe des métèques ». Il s'agit de l'endroit où se réunissaient les πωληταί, magistrats chargés de poursuivre les métèques qui ne s'acquittaient pas de leur taxe de résidence à Athènes.

⁶ ἐπέπρατ' = ἐπέπρατο (de πιπράσκω).

II/ LATIN (/ 10 points)

Les Pontiques sont un recueil de lettres en vers qu'Ovide adressa à ses connaissances restées à Rome pendant ses années d'exil. Il écrit ici à un ami dont il a été très proche, notamment pendant l'enfance.

Nunc, quia contraxit uultum Fortuna, recedis,
auxilio postquam scis opus esse tuo.
Dissimulas etiam nec me uis nosse¹ uideri,
quisque sit audito nomine Naso rogas.
5 Ille ego sum, quamquam non uis audire, uetusta
paene puer puero iunctus amicitia,
ille ego qui primus tua seria nosse solebam
et tibi iucundis primus adesse iocis,
ille ego conuictor densoque domesticus usu,
10 ille ego iudiciis unica Musa tuis,
ille ego sum qui nunc an uiuam, perfide, nescis,
cura tibi de quo quaerere nulla fuit.
Siue fui numquam carus, simulasse fateris,
seu non fingebas, inueniere leuis.
15 Aut age, dic aliquam quae te mutauerit iram.
Nam nisi iusta tua est, iusta querela mea est.
Quod te nunc crimen similem uetat esse priori² ?
An crimen, coepi quod miser esse, uocas ?
Si mihi rebus opem nullam factisque ferebas,
20 uenisset uerbis charta³ notata tribus.
Vix equidem credo, sed et insultare iacenti
te mihi nec uerbis parcere fama refert.
Quid facis, a ! demens ? Cur, si Fortuna recedat,
naufragio lacrimas eripis ipse tuo ?

Ovide, *Pontiques*, IV, 3, 7 - 30
Texte établi par Jacques André, Paris, C.U.F., 1977

¹ *nosse* : *novisse*

² *priori* : sous-entendre (*tibi*) *priori*.

³ *charta* : papyrus qui sert de support pour écrire une lettre.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 2 0 1 E	1 0 2 A	9 3 2 8
Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 2 0 1 E	1 0 2 B	2 6 6 3

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 2 0 1 E	1 0 2 A	9 3 2 8
Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 2 0 1 E	1 0 2 B	2 6 6 3